

英汉公共交通 综合技术词典

English—Chinese Public Transportation
Integrated Technology Dictionary

中国物资出版社

英汉公共交通综合技术词典

English—Chinese Public Transportation Integrated Technology Dictionary

主 编:康 健 平志刚

副主编:张 忠

编 委:(以姓氏笔划为序)

王晓琳 白洪波 邹 琦 张 帆 张新军
冷凤梅 赵小琴

中国物资出版社

(京)新登字 090 号

图书在版编目(CIP)数据

英汉公共交通综合技术词典/康健编. -北京:中国物资出版社,1995. 9

ISBN 7-5047-1103-9

I. 英… II. 康… III. 公共运输:交通运输-技术-词典-英汉 IV. U-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(95)第 13523 号

中国物资出版社出版发行

各地新华书店经销

有色曙光印刷厂印刷

开本 787×1092mm 1/32 印张 20.25 字数 455 千字

1995 年 8 月第 1 版

1995 年 8 月第 1 次印刷

印数:0001—2000 册

定价:48.00 元 (精)

前 言

随着我国经济的飞速发展,“行路难”以成为制约社会发展的重要因素,大力发展公共交通事业已是当务之急,为此各级政府部门都出台了优惠政策来促进公共交通行业的发展,允许以国外贷款,国际融资,合资合作,技术引进等多种方式发展公共交通事业。这使得公共交通行业的国际交往日益频繁,这就要求我们的技术业务用语规范并与国际同行接轨,本词典比较系统、全面地收集了公共交通行业(公共汽车,电车,地铁轻轨,客轮轮渡,气垫船,民航,缆车,电梯,电力牵引,通信信号,运输经济,交通管理,交通工程等)的常用技术业务词汇,是本行业行政管理,企事业单位从业人员的一本实用工具书。

为使本书达到较高水准,在编写过程中联机检索了国内外有关本行业的术语资料,并经编者反复推敲、筛选与专家咨询,校阅,如有错误或不妥之处谨请读者指正,以便再版时修订。

目 录

1. public transport 公共交通	1
1.1 passenger flow survey 客流调查	1
1.2 operating management 运营管理	3
1.3 public transport system & facilities 公共交通系统及设施	9
2. railway car 轨道客车	18
3. motor car 汽车	55
3.1 dimensions of motor vehicles 汽车尺寸	55
3.2 wheel and rim 车轮及轮辋	56
3.3 tyre 轮胎	59
3.4 valve 气门嘴	66
3.5 automotive mechanical transmission 汽车机械式变速器	68
3.6 automotive drive axle 汽车驱动桥	69
3.7 bus body 客车车身	70
3.8 automotive emissions 汽车排放	74
3.9 automotive ride comfort 汽车平顺性	81
3.10 automotive hydrodynamic transmission 汽车液力变速器	81
3.11 automotive suspension 汽车悬架系	85
3.12 automotive steering system 汽车转向系	87
3.13 automotive controls 汽车操纵件	89
3.14 automotive indicator & tell-tales 汽车指示器及信号装置	91
3.15 bus passenger compartment 客车乘客区	92
3.16 bus driver compartment 客车驾驶室	94
3.17 automotive controllability & stability 汽车操纵稳定性	95
3.18 automotive braking 汽车制动系	102
3.19 motor vehicle clutch 汽车离合器	111
3.20 safety glasses 安全玻璃	113
3.21 universal joint & drive shaft 万向节和传动轴	115
3.22 motor vehicle maintenance & repair 汽车维修	116
3.23 motor vehicles types 汽车类型	120
3.24 masses of vehicles 汽车质量	120
3.25 automotive electrical equipment, lighting & instrument 汽车电器, 灯具和仪表	122
4. ship 船 (客轮、轮渡)	132

4.1 ships types 船舶类型	132
4.2 ships general design 船舶总体设计	134
4.3 ship hydrostaics & hydrodynamics 船舶性能	140
4.4 ship structure, strength & vibration 船体结构, 强度及振动	152
4.5 ship system 船舶系统	157
4.6 marine gear 船用装置 (舵, 桅, 起货设备, 推拖设备)	159
4.7 anchoring, mooring, deck equipment & fittings 系船, 舱面和设备	161
4.8 life-saving appliances 救生设备	166
4.9 deck machinery 甲板机械	168
4.10 transmission gear & shafting 船舶轴系及传动装置	169
4.11 ship accommodation equipment 船舶舱室设备	172
4.12 shipbuilding material 船用材料	173
4.13 corrosion & protection for ship 船舶腐蚀与防护	177
4.14 ship environment 船舶环境	180
5. air cushion vehicle 气垫船	182
6. aerial ropeways 架空索道	188
7. civil aviation 民航	195
8. lifts, escalators, passenger conveyors, conveyor belts 电梯, 扶梯, 自动步道, 输送带	208
9. electricity supply 供电	218
9.1 electric traction 电力牵引	218
9.2 HVDC transmission system 高压直流输电系统	240
9.3 power station automation 电站自动化	244
9.4 electrical insulating material 电气绝缘材料	246
9.5 electric wire and cable 电线电缆	253
9.6 arrester 避雷器	258
9.7 battery 蓄电池	261
9.8 electrical safety 电气安全	264
9.9 tariffs for electricity 电价	267
9.10 electrical installations of buildings 建筑物电气设施	271
10. transport administration 运输管理	274
10.1 train operation 铁路行车组织	274
10.2 highway transportation administration 公路运输管理	286
10.3 navigation 导航	298
11. communication & signalling 通讯信号	312
11.1 telecommunications facilities 电信设备	312
11.2 radio communication 无线电通信	355

11.3 signalling/security appurtenance for railways 铁路信号/安全设备	387
11.4 radio regulation 无线电管理	391
11.5 optical transfer function 光学传递函数	396
11.6 chinese information processing 汉语信息处理	397
11.7 integrated circuits 集成电路	400
11.8 audio and video recording 录音录像	412
11.9 broadcasting and television 广播电视	422
11.10 radio interference 无线电干扰	437
12. construction 建筑	441
12.1 civil engineering 土木工程	441
12.2 hydrogeology 水文地质	456
12.3 tunnel boring machine (TBM) 盾构	482
12.4 rock drilling machines & pneumatic tools 凿岩机和气动工具	485
12.5 excavators 挖掘机	493
12.6 mobile generating set 移动式发电机组	497
12.7 steel wire 钢丝	501
13. heating, ventilation & air conditioning 采暖, 通风, 空调	507
14. fire alarm & fire protection 火灾报警和消防	539
15. transportation economy 运输经济	554
16. goods and materials management 物资管理	587
17. technology trade 技术贸易	613

1. public transport 公共交通

1.1 passenger flow survey 客流调查

- average riding distance 平均乘距
- average travel time 平均出行时间
- city passenger flow 市区客流
- commuter 月票乘客
- cycling trip 自行车出行
- evening peak 晚高峰
- inquiring survey 询问调查
- line section 线路断面
- living passenger flow 生活客流
- living trip 生活出行
- main flow during the peak period 高峰主流向(高单向)
- maximum section of passenger flow 客流最大断面(高断面)
- monthly ticket survey 月票调查
- morning peak 早高峰
- off-peak time 非高峰时间
- origin-destination survey 起迄点调查(O-D 调查)
- park-and-ride 驻车换乘
- passenger 乘客
- passenger attractive point 乘客吸引点
- passenger chartered 包车乘客
- passenger flow 客流
- passenger flow collector-distributor point 乘客集散点
- passenger flow diagram 客流图
- passenger flow direction 客流流向
- passenger flow survey 客流调查
- passenger flow volume 客流量
- passenger origin 客源

- passholder 持证乘客
peak hour 高峰小时
peak time 高峰时间
recreation passenger flow 文化客流
recreation trip 文化出行
remainder 留候乘客
resident riding trips 居民乘车出行量
resident trips 居民出行量
revenue passenger 普票乘客
ride time 乘行时间
riding rate 乘车率
student flow 学生客流
student trip 学习出行
suburban passenger flow 郊区客流
survey at stop, survey at station 驻站调查
survey on vehicle 随车调查
transfer 换乘
transfer convenience 换乘方便性
transfer distance 换乘距离
transfer passenger 换车乘客
transfer rate 换乘率
transfer time 换乘时间
transit trip 公共交通出行
travel time 出行时间
trip 出行
trip distance 出行距离
trip mode 出行方式
trip purpose 出行目的
trip survey 出行调查
urban passenger flow 城市客流
violated passenger 违章乘客
wait time 候乘时间
walking distance 步行距离
walking time 步行时间
walking trip 步行出行
work passenger flow 工作客流
working trip 工作出行

1.2 operating management 运营管理

- accelerated run 赶点
affreighting shipping kilometres 包运里程
alighting time 下客时间
allowable speed 容许速度
anchoring time 停泊时间
attendant 乘务员
average distance carried 平均运距
average kilometre of tyre scrap 车胎平均报废里程
average stop(station) spacing 平均站距
average trouble time of vehicle mechanizm 车辆机件平均故障时间
basic fare 基本票价
behind the schedule 晚点(慢点)
boarding time 上客时间
booking sheet 路单
bunching 串车
carring time 载客时间
carrying kilometres 载客里程
carrying running speed 载客行驶速度
carrying times per shift 车班载客次数
cash fare 普通票(零票)
chartered vehicle 包车
city ferry 市区客渡
city monthly ticket 市区月票
cleaning and checking 洗检
commuter train 通勤列车
compensation fare 补票
controller 调度员
current fund per vehicle 每车占用流动资金
daily vehicle-kilometre 车日行程
day and night vehicle 昼夜车
deadhead kilometres 空驶里程
deadhead kilometres for dispatch 调度空驶里程
deadhead kilometres for passenger 接客空驶里程
deadhead speed for dispatch 调度空驶速度

- deadhead speed for passenger 接客空驶速度
deadhead time for dispatch 调度空驶时间
deadhead time for passenger 接客空驶时间
decelerated run 压点
delay 误班
delay at stop 滞站
delay time 延误时间
delay time at stop 滞站时间
departure frequency 发车频率
departure interval 发车间隔
design speed 设计速度(构造速度)
direction non-equilibrium factor of passenger flow 客流方向不均衡系数
dispatch 调度
dispatching diagram 运行调度图
dispathing ship 调船
dispathing vehicle 调车
door to door service 门到门服务
downstream shipping 下水航行
driver 司机
dwell time 停站时间
every other run 分班
express bus 快车
extra ship 加班船
extra vehicle 加班车
fare 票价
fare income 票款收入
fare ticket type 票类
fare-kilometre 票价里程
ferryboat operating rate 客渡轮运营率
ferryboat passenger-place per h. p. 客渡轮单位马力定员
ferryboat utilization rate 客渡轮利用率
final train 最终列车
final vehicle hour 末班车时间
final-run hour 末班船时间
final-run ship 末班船
final-run vehicle 末班车
firsttrain 最初列车
first vehicle hour 首班车时间

first-run hour 首班船时间
first-run ship 首班船
first-run vehicle 首班车
fitted out ships 配船数
fitted out vehicles 配车数
flat fare 单一票制
following train 跟随列车(追踪列车)
frequency of dispatching 发船频率
fuel consumption 行车燃料消耗(百公里油耗)
full fare 全程票价
general monthly ticket 通用月票
inspector 查票员
interzonal vehicle 区间车
invalid ticket 废票
kilometre interval of running responsible accident 行车责任事故间隔里程
kilometre interval of vehicle 车辆保养间隔里程
kilometre interval of vehicle overhaul 车辆大修间隔里程
kilometre utilization 里程利用率
kilometres between regular maintenance 定检里程
layover time 终点站停车时间
line capacity 线路通行能力
line length 线路长度
line load 线路负荷
listed vehicles 在册车辆数
load factor 满载率
loading shipping kilometres 重航里程
local bus 慢车
magnetic ticket 磁性车票
maintenance material cost 保修材料费
maximum load factor of line 线路最高满载率
mean time between failures 平均故障间隔时间
means depreciation kilometre 公共交通工具折旧里程
means depreciation time limit 公共交通工具折旧期限
metered fare 计程票制
minor repair frequency 小修频率
monthly ticket 月票
network density 线路网密度
network length 线路网长度

- night bus 夜班车
non-service time 非运营时间
off-line vehicle 下线车
off-running time 收车时间
off-shipping time 收船时间
on schedule 正点(准点)
on schedule rate 正点率
one-line monthly ticket 专线月票
one-piece run 整班
operating 运营(营运)
operating ship-days 运营船日
operating vehicle-days 运营车日
operating vehicles 运营车辆数
overall trip speed 运营速度
overdue ship 误班船
overdue time 误班时间
passenger carrying capacity 客运量
passenger collecting volume 集结量
passenger collector-distributor volume 集散量
passenger distributing volume 疏散量
passenger kilometres 人公里
passenger person-kilometres 客运周转量
passenger place kilometres 客位公里(定员公里)
passenger transport 客运
passenger transport income 客运收入
passenger-place kilometres cost 客位公里成本
peak hour boarding rate 高峰小时上车率
penalty fare 罚票
person-kilometre cost 人公里成本
platform capacity 站台容量
power consumption 行车电力消耗(百公里电耗)
pull-in time 回场时间
pull-in vehicle 回场车
pull-out time 出场时间
pull-out vehicle 出场车
rated parking area 停车额定面积
red-time delay 灯阻时间
regular vehicle 线路车
relief run 替班

- repair procedure 修程
request bus 招呼式公共汽车
reserved vehicle 备用车
revenue kilometres 营业里程
round-trip ticket 往返票
running 运行
running chart 运行图
running hot 早点(快点)
running interval 行车间隔
running mode 行车方式
running time 营业车时
safe driving 安全行车
safe running days 行车无事故天数
seat-kilometre 坐位公里
section non-equilibrium factor of passenger flow 客流断面不均衡系数
sectional fare 分段票制
service frequency 行车频率
service level 服务质量
service monthly ticket 公用月票
service qualified rate 服务合格率
service time 运营时间
ship behind schedule 晚点船
ship character 船性
ship condition 船况
ship-day 船日
shipping 开航
shipping kilometres 航行里程
shipping schedule 航行班次表
shipping shift 航行班次
single-trip time 单程时间
skip-stop running 跳站运行
slipping-stop running 放站运行
special vehicle 专线车
station appearance 站貌
stop spacing (station spacing) 站距
student monthly ticket 学生月票
suburban ferry 郊县客渡
suburban monthly ticket 郊区月票

- suspend shipping 停航
switching kilometres 调车行程
taxi operating speed 出租汽车运行速度
taxi unresponsive rate 出租汽车未应率
technical speed 技术速度
temporary shipping kilometres 临运里程
the number of arrivals 乘客到达人数
the number of departure passengers 发送乘客人数
the number of lines 线路条数
the number of running accidents 行车事故次数
the number of running responsible accidents 行车责任事故次数
the number of shipping lines 航线数量
through vehicle 直达车
ticket 车(船)票
ticket book 本票
ticket business 票务
ticket checking 查票
ticket validity time 车票有效期
time fare system 计时票制
time non-equilibrium factor of passenger flow 客流时间不均衡系数
timetable 行车时刻表
token 代用币
total ferryboat h. p. 客渡轮总马力
total kilometres 总行驶里程(总行程)
total line length 线路总长度
total passenger places 总容位数(总定员)
total shipping line length 航线总长度
total shipping time 航行总时间
trans-line bus 跨线车
travelling speed 运送速度
trolley wire network length 触线网长度
turn round time 调头时间
unloading shipping kilometres 空航里程
upstream shipping 上水航行
van pool 合乘车
vehicle appearance 车容
vehicle condition 车况
vehicle during the peak period 高峰车
vehicle kilometre 车公里

vehicle shift 车班
 vehicle—day 车日
 vehicle—hour 车时
 vehicle—kilometre cost 车公里成本
 vehicle—shift kilometres 车班行程
 vehicles per resident 居民拥有车数
 waiting for shipping 待航
 waiting time 待命时间
 water nature 水性
 well—conditioned reserved vehicles 完好备用车辆数
 well—conditioned ship rate 完好船率
 well—conditioned ship—days 完好船日
 well—conditioned vehicle rate 完好车率
 well—conditioned vehicle—days 完好车日
 well—conditioned vehicles 完好车辆数
 working shift 劳动班次
 working ship rate 工作船率
 working ship—days 工作船日
 working vehicle hour 工作车时
 working vehicle rate 工作车率
 working vehicle—days 工作车日
 working vehicles 工作车辆数
 zero fare 免费乘车

1.3 public transport system & facilities

公共交通系统及设施

air—conditioning equipment 车厢空调设备
 alternative route 比较线路
 area coverage 覆盖面积
 artery 干线
 articulated bus 通道(铰接)式公共汽车
 articulated equipment 铰接装置
 articulated trolley bus 通道(铰接)式无轨电车
 attendant seat 乘务员坐椅
 automatic block 自动闭塞
 automatic ticket checker 自动检票机

- automatic train stop system 列车自动停车装置
axle load 轴重
ball pin 球头销
ball socket 球形衬套
ball-and-socket hinge device 球铰机构
ball-and-socket hinge style 球铰式
bicycle lane 自行车车道
bicycle route 自行车专用路
bicycle traffic 自行车交通
block 锁闭
block telephone 闭塞电话
blocking 闭塞
blocking section 闭塞分区
bogie wheelbase 转向架轴距
braking 制动
braking distance 制动距离
branch 支线
branch line 岔线
bus 公共汽车
bus bay 港湾式车站
bus only street (bos) 公共汽车专用街道
bus priority lane 公共汽车优先车道
bus priority signal 公共汽车优先通行信号
bus priority system 公共汽车优先通行系统
bus shelter 候车亭
cabin 客舱
cable car 索道览车
cable spacing 索距
cableway 索道
cableway terminal 索道客运站
cableway transport 索道缆车客运
cableway winch 索道绞车
cableway wrecking car 索道救护车
car row 车列
car-row length 车列长度
carriage 车厢(客厢)
central business district (cbd) 商业中心
centralized control 调度集中